

Christian Winther,
Nachklang

tradukita de Manfred Retzlaff

Mit Wehmut denk' ich nicht zurücke
an jene Frühlingsblumenzeit;
ich traur' nicht nach dem Som-
merglücke,
auch wenn der Winter nicht mehr
weit.

Ich weiß es wohl, dass auf der Erde
mein Wandern geht zu Ende bald,
dass ich im Grabe ruhen werde
im sichern Heim – ich bin ja alt.

Und dennoch hört nicht auf zu
fühlen
mein Herze warme Sommerfreud',
ein Feuer, das kein Schnee kann
kühlen,
ein Klingen froher Frühlingszeit.

Wenn meine Leier auch nun hänget
und schläft, ich sag' ich nicht ade.
Sie wacht stets auf, wenn es mich
dränget,
von Freud' zu singen und von Weh.

...

Christian Winther,
Efterklang

Jeg ser med vemod ej tilbage
til vårens stille blomstertid;
mit hjerte fører ingen klage,
for solen ej er sommerblid.

Jeg ved jo nok, min vandring
vender
nu ned i vintrens kolde favn,
hvor stilhed bor, hvor året
ender
i gravens hjem o sikre havn.

Men i mit hjertes dyb jeg føler
endnu en vår, en sommerlyst,
en ild, som vintrens sne ej køler,
en klang, som aldrig vorder
tyst!

- Når da til slummer cithren
hænges,
jeg aldrig siger den farvel;
den vågner brat, så snart jeg
længes,
og stemmer altid med min sjæl.

...

Christian Winther,
Postsonor'

*tradukita de Manfredo
Ratislavo*

Ne reen vidas kun doloro
mi al la floro-tempo nun;
kaj ne bedaŭras mia ko-
ro,
ke nun ne brilas jam la
sun'.

Mi scias ja, ke proksi-
miĝas
migrado mia al la fin',
ke vintre nun la jar' fi-
niĝas,
ke l' tombo enhejmigos
min.²

Sed tamen en la koro sen-
tas
mi varman ĝojon de so-
mer',
sonadon, kiu ne silentas,
kaj fajron de la prima-
ver'.

Pendigis mi nur mian li-
ron
por dormo, ĝin ne metis
for;
vekiĝas ĝi, se la sopiron
por kanti sentas mia kor'.

...

²aŭ: ke tombo enhejmigos min.

*Traduko de la Dana poemo "Efterklang" de CHRISTIAN WINTHER (Kristiano Vintero, *1796 – †1876) en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-236-470 (2004-05-14 09:54:10)

*Verkinto de tiu ĉi Dana poemo estas CHRISTIAN WINTHER (Kristiano Vintero, *1796 – †1876).*

*Arg-236-468
09:49:39)*

(2004-05-14

*Traduko de la Dana poemo "Efterklang" de CHRISTIAN WINTHER (Kristiano Vintero, *1796 – †1876) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1984-02.*

*MR-067-3a / Arg-236-469
(2004-05-14 09:56:45)*